

PROJET D'ÉVALUATION EN FRANÇAIS SUISSE POUR PERSONNES ATTEINTES DE LA POLYKYSTOSE RÉNALE

Bonjour,

Ce projet fait appel à cet autre aspect de la traduction, que l'on nomme *localisation*. Il s'agit d'adapter une traduction et la langue employée à un pays ou à une région bien précis du monde.

Le texte original a déjà été traduit en français ; à présent, j'aurais besoin de trouver cinq résidents suisses capables de participer à son évaluation. Il nous faut un mélange d'hommes et de femmes d'au moins 18 ans.

Le projet fait 575 mots et la rémunération est de 75 dollars US (environ € 57) par participant. Les entretiens se feront en face-à-face, à l'heure et au lieu qui convient le mieux au participant.

Pour prendre part à projet, il faut absolument être atteint de polykystose rénale.

Le sujet :

1/ recevra le questionnaire, qui lui sera envoyé par l'enquêteur par e-mail ;

2/ examinera le questionnaire en prenant le temps qu'il lui faut, et notera toutes les expressions qui lui paraissent obscures ;

3/ sera interrogé pendant 30 à 45 minutes par l'enquêteur, qui reprendra chacune des questions et qui demandera au sujet de paraphraser le français (en le reformulant avec ses propres mots), ceci afin de s'assurer que tout a bien été compris. Le sujet peut également faire part de ses commentaires et indiquer tout les expressions qui à son avis seraient difficiles à comprendre pour un résident suisse francophone.

L'opération prendra tout au plus une heure.

Suite à sa participation, chaque sujet recevra 75 dollars pour son aide. Ce paiement pourra être effectué par virement bancaire ou PayPal.

Les personnes intéressées voudront bien me faire parvenir les renseignements suivants :

Nom et prénom :

Âge (et date de naissance) :

Sexe :

Ville de résidence en Suisse :

Adresse e-mail :

Numéro de tél. :

Heures auxquelles on peut le joindre :

Nombre d'années d'études et type d'études si formation après la terminale :

Méthode de paiement (PayPal ou virement bancaire en euros : dans ce dernier cas, fournir les numéros IBAN et BIC de votre compte) :

Courte description de votre état de santé :

Nous aurons également besoin que chaque participant nous communique des documents prouvant qu'il souffre bien de polykystose rénale et indiquant l'année du diagnostic (fiches médicales, courrier (électronique) du médecin ou certificat d'adhésion à une association de soutien aux patients).

Toute information que vous nous confierez sera bien entendu traitée avec la plus stricte confidentialité et effacée de nos fichiers une fois le projet terminé. Un sujet pourra toutefois participer à jusqu'à trois projets par an (chacun faisant l'objet d'un nouveau paiement, bien sûr) ; par conséquent, si vous souhaitez participer à nouveau, faites-le moi savoir en fin de projet, et nous garderons vos coordonnées pour l'occasion où un nouveau projet en français de Suisse se présenterait.

Merci d'avoir pris le temps de lire ce message. Si vous, ou toute autre personne de votre connaissance, êtes intéressés, n'hésitez pas à me contacter à l'adresse e-mail ci-dessous. Je serai heureux de répondre à toutes les questions que vous pourriez vous poser.

Cordialement,

Brian Granger

Directeur de projet

